

Я МАЛЕНЬКАЯ БЫЛА. В. М. Серкова

1

00:00 — 00:13

at	sikbatonaq	tysdyntdiņa	yrađiņa	əliğa
at	sik-ba-t-o-n-aq	ty's-d-ynt-di-ņa	yda-di-ņa	əli-ka
1SG	существовать-О3.1SG-DET-T.PST-PST-LV	гора-POSS-под-POSS.SG.NM-DATALL	весна-POSS.SG.NM-DATALL	наружу-LOC

Я родилась у подножия горы к весне ближе

2

00:14 — 00:16

eto	pod	vesnu	uže
eto	pod	vesnu	uže
это	под	весну	уже

Это под весну уже

3

00:16 — 00:17

v	fevrale
v	fevrale
в	феврале

В феврале

4

00:20 — 00:21

novyj god	qajıǵa
novyj god	qaji-ka
новый год	потом-LOC

После Нового года.

5

00:28 — 00:30

uže	de'ŋ	uska	ejoŋogon
uže	de'ŋ	us-ka	ej-oŋ-o-k-o-n-tŋ
уже	люди	здесь-LOC	вверх-S3.3PL-EP-DET-T.PST-PST-идти

Уже люди домой вернулись.

6

00:35 — 00:36

buŋ	qot	səŋ	ješo
bu-ŋ	qot	səl-ŋ	ješo
3SG-PL	хоть	олень-PL	еще

Они хоть оленей еще...

7

00:37 — 00:39

səŋ	səŋ	to	obilda
səl-ŋ	səl-ŋ	to	o-b-i-l-da
олень-PL	олень-PL	то	T.PST-O2.3SG.TH-EP-PST-POSS.SG.M

Олени, олени-то были.

8

00:40 — 00:42

za	dikimi	to	oni	uže	perestali
za	dikimi	to	oni	uže	perestali
за	дикими	то	они	уже	перестали

За дикими они уже перестали.

9

00:42 — 00:44

vozvršašats'a	obratno	stali
vozvršašats'a	obratno	stali
возвращаться	обратно	стали

Возвращаться обратно стали.

10

00:48 — 00:48

nu	i	men'a
nu	i	men'a
ну	и	меня

Ну и меня.

11

00:49 — 00:52

takže	i	men'a	vmeste	so	vsemi	so	svojej	sem'joj
takže	i	men'a	vmeste	so	vsemi	so	svojej	sem'joj
также	и	меня	вместе	со всеми	всеми	со	своей	семьей

Также и меня вместе со всеми, со всей семьей.

12

00:54 — 00:56

uska	dəŋotn	binda	madujkariŋa
us-ka	dəŋ-k-a-∅-tn	bin-da	madujka-di-ŋa
здесь-LOC	S3.1PL-DET-T.PRS-PRS-идти	RFL-3SG.F	Мадуйка-POSS.SG.NM-DATALL

Домой идем к самой Мадуйке.

13

01:06 — 01:08

bən	ət	tol'ko	i	batyŋ
bən	ət	tol'ko	i	báát-y-ŋ
NEG	1PL	только	и	старик-EP-PL

Не только мы, [но] и старики.

14

01:10 — 01:11

bylda	vse
bylda	vse
все	все

Все, все.

15

01:12 — 01:14

kīm	òn	de'ŋ	obildan
kīm	òn	de'ŋ	o-b-i-l-da-n
тогда	много	люди	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть-PL

Тогда много людей было.

16

01:15 — 01:15

sem'ja
sem'ja
семья

Семья.

17

01:19 — 01:21

baməŋ	i	qàŋ	deʔŋ	obildan
báám-ə-ŋ	i	qà-ŋ	deʔŋ	o-b-i-l-da-n
старуха-EP-PL	и	большой-PL	люди	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть-PL

Старухи и старые люди.

18

01:30 — 01:44

tul	tul	tul	qaja	eto	uska	səŋ	səŋ	tɥ	baŋdil	bat	dəŋon
tul	tul	tul	qaja	eto	us-ka	səl-ŋ	səl-ŋ	tɥ	baʔŋ-di-l	bat	dəŋ-k-o-n-tŋ
после	после	после	потом	это	здесь-LOC	олень-PL	олень-PL	вниз по течению	место-POSS.SG.NM-ABL	бывало	S3.1PL-DET-T.PST-PST-идти

binda	madujkariŋa	madujka	dogotdiŋa
bin-da	madujka-di-ŋa	madujka	dogot-di-ŋa
RFL-3SG.F	Мадуйка-POSS.SG.NM-DATALL	Мадуйка	часть-POSS.SG.NM-DATALL

После этого, после, потом, это, домой из оленьих, оленьих мест вниз по течению пошли к самой Мадуйке, в сторону Мадуйки.

19

01:45 — 01:48

uže	poka	dəŋgotn
uže	poka	dəŋ-k-a-Ø-tŋ
уже	пока	S3.1PL-DET-T.PRS-PRS-идти

Уже, пока идем.

20

01:50 — 01:51

qoʔt	to	ugdes
qoʔt	to	ugde-s
дорога	то	длинный-PRED

Дорога-то длинная.

21

01:53 — 01:54

poka	dəŋgotn
poka	dəŋ-k-a-Ø-tŋ
пока	S3.1PL-DET-T.PRS-PRS-идти

Пока идем,

22

01:55 — 01:57

uže	i	yra	bat	sitonaq
uže	i	yda	bat	d-si-t-o-n-aq-Ø
уже	и	весна	бывало	S1.3M-существовать-DET-T.PST-PST-LV-S1.SG

уже и весна наступила.

23

01:58 — 02:01

mart	samyj
mart	samyj
март	самый

Март самый.

24

02:01 — 02:02

fík	binbus
fík	bin-b-Ø-us
снег	RFL-S2.3SG.TH-PRS-таять

Снег тает.

25

02:03 — 02:05

a	sèn	oŋkbitn	selam
a	sèl-n	oŋ-k-b-Ø-i-tn	sèl-am
a	олень-PL	S3.3PL-DET-DETR-PRS-EP-идти	плохой-ADV

А олени бегут плохо.

26

02:06 — 02:09

fík	sèn	kondaŋtij	kondaŋtij
fík	sèl-n	d-k-o-n-daŋ-tij-n	d-k-o-n-daŋ-tij-n
снег	олень-PL	S1.1-DET-T.PST-PST-O2.1PL.CORF-LV-S1.PL	S1.1-DET-T.PST-PST-O2.1PL.CORF-LV-S1.PL

В снег олени проваливались [= падали]

27

02:11 — 02:12

selam	ben	oŋotn
sèl-am	ben	oŋ-k-a-Ø-tn
плохой-ADV	ведь	S3.3PL-DET-T.PRS-PRS-идти

Плохо ведь идут.

28

02:13 — 02:17

kít	ture	uska	bat	dionbesn	binda	binda	madujkariŋa
kít	tude	us-ka	bat	d-ik-o-n-bes-n	bin-da	bin-da	madujka-di-ŋa
мясо	этот	здесь-LOC	бывало	S1.1-сюда-O3.3M-PST-LV-S1.PL	RFL-3SG.F	RFL-3SG.F	Мадуйка-POSS.SG.NM-DATALL

Мясо, это, домой, бывало, привозили, к самой, самой Мадуйке.

29

02:18 — 02:19

binda	deriŋa
bin-da	ded-di-ŋa
RFL-3SG.F	дед-POSS.SG.NM-DATALL

К самому озеру.

30

02:20 — 02:22

bat	deʔ	dogotdiŋa
bat	deʔ	dogot-di-ŋa
бывало	озеро	часть-POSS.SG.NM-DATALL

Бывало, в сторону озера

31

02:23 — 02:26

qaseŋ	obildan	ətnna	to	yra	qonnusen
qaseŋ	o-b-i-l-da-n	ətn-na	to	yda	qonnus-e-n
там	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть-PL	1PL-POSS.PL.NTH	то	весна	весенний чум-EP-PL

Там были наши-то весенние, весенние чумица.

32

02:28 — 02:29

vesèŋnije	čumiša
vesèŋnije	čumiša
весенние	чумища

Весенние чумища.

33

02:30 — 02:31

tuda	prijezžali
tuda	prijezžali
туда	приезжали

Туда приезжали.

34

02:31 — 02:36

uže	s	tajgi	s	vozvrašalis'	k	madujke
uže	s	tajgi	s	vozvrašalis'	k	madujke
уже	с	тайги	с	возвращались	к	мадуйке

Уже с тайги возвращались к Мадуйке.

35

02:39 — 02:47

tusaŋ	ture	kīt	bat	dionbesn	òn
tusaŋ	tude	kīt	bat	d-ik-o-n-bes-n	òn
здесь	этот	мясо	бывало	S1.1-сюда-O3.3M-PST-LV-S1.PL	много

Сюда, это, мясо, бывало, привозили много.

36

02:49 — 02:51

ana	ana	bən	dilaq
ana	ana	bən	d-i-l-aq-∅
кто	кто	NEG	S1.3M-T-PST-PST-LV-S1.SG

Кто-то, кто-то не ездил.

37

02:52 — 02:54

besa	sūŋ	sesilta
besa	sūŋ	d-ses-i-l-ta-∅
кто	здесь; там	S1.3M-сесть-T-PST-PST-LV-S1.SG

Кто-то здесь сидел.

38

02:54 — 02:58

tuniŋ	bat	vezde	eto	deŋnaŋa
tuniŋ	bat	vezde	eto	deʔŋ-na-ŋa
там	бывало	езде	это	люди-POSS.PL.NTH-DATALL

Там, бывало, еезде, это, у людей..

39

02:59 — 03:01

obildan	i	bednyje	i	sūŋ	vs'akije
o-b-i-l-da-n	i	bednyje	i	sūŋ	vs'akije
T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть-PL	и	бедные	и	там	всякие

Были и бедные, и там всякие.

40

03:02 — 03:04

qotsen	seli
qóòt-s-e-n	sél
голодный-PRED-EP-PL	плохой

Голодные, плохие

41

03:05 — 03:08

bilanɟaŋ	to	isa	kít	bat	obilda
bil-a-ŋ-da-ŋa	to	is-a	kít	bat	o-b-i-l-da
который-EP-PL-POSS.SG.M-DATALL	то	рыба-HE5	мясо	бывало	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть

У которых то рыба, [то] мясо было.

42

03:10 — 03:13

buŋaŋa	bat	kiddaŋ	kusoček	qot	kaddaŋ
buŋ-aŋa	bat	kida-da-ŋ	kusoček	qot	kada-da-ŋ
3PL-DATALL	бывало	это-POSS.SG.M-DATALL	кусочек	хоть	то-POSS.SG.M-DATALL

Им, бывало, этим кусочек хоть, тем.

43

03:14 — 03:17

toʔn	ben	ben	byldanaŋa	bat	qətbetin
toʔn	ben	ben	bylda-na-ŋa	bat	d-qəʔ-Ø-bet-i-n
так	ведь	ведь	все-POSS.PL.NTH-DATALL	бывало	S1.3-дать-PRS-делать-EP-S1.PL

Так ведь, ведь всем, бывало, дают.

44

03:19 — 03:21

tak	čto	nikogo	ne	obižali
tak	čto	nikogo	ne	obižali
так	что	никого	не	обижали

Так что никого не обижали.

45

03:21 — 03:22

vsem'i	delilis'
vsem'i	delilis'
всеми	делились

[Co] всеми делились.

46

03:23 — 03:25

to	čto	privozili	s	tajgi
to	čto	privozili	s	tajgi
то	что	привозили	с	тайги

То, что привозили с тайги.

47

03:27 — 03:29

no	byli	i	robogače	ľudi
no	byli	i	robogače	ľudi
но	были	и	побогаче	люди

Но были и побогаче люди.

48

03:31 — 03:31

obildan

o-b-i-l-da-n

T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть-PL

Были.

49

03:32 — 03:34

vot	ilji	serkova	rodn'a	eto
vot	ilji	serkova	rodn'a	eto
вот	или	Серкова	родня	это

Вот или Серкова родня, это.

50

03:34 — 03:36

my	ix	nazyvali	kulakami
my	ix	nazyvali	kulakami
мы	их	называли	кулаками

Мы их называли кулаками.

51

03:40 — 03:42

on	iz	roda	kulakov	da
on	iz	roda	kulakov	da
он	из	рода	кулаков	и

Он из рода кулаков, да.

52

03:44 — 03:45

ja	jego	nenavižu
ja	jego	nenavižu
я	его	ненавижу

Я его ненавижу.

53

03:46 — 03:48

žadnyje	takije
žadnyje	takije
жадные	такие

Жадные такие.

54

03:51 — 03:56

nu	čto	žalko	bednomu	čeloveku	dat'	nešastnyj	kusoček
nu	čto	žalko	bednomu	čeloveku	dat'	nešastnyj	kusoček
ну	что	жалко	бедному	человеку	дать	несчастный	кусочек

Ну что, жалко бедному человеку дать несчастный кусочек?

55

03:57 — 03:58

a	stariki
a	stariki
a	старики

А старики?

56

03:59 — 04:02

net	nu	čo	oni	obižali	bednyx
net	nu	čo	oni	obižali	bednyx
нет	ну	чо	они	обижали	бедных

Нет, ну что они обижали бедных?!

57

04:04 — 04:06

sami	pitaјуca
sami	pitaјуca
сами	питаются

Сами питаются.

58

04:06 — 04:09

at	həna	obilda	obilda
at	həna	o-b-i-l-da	o-b-i-l-da
1SG	маленький	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть

Я маленькой была, была.

59

04:09 — 04:11

abaŋ	vezde	nado
ab-aŋ	vezde	nado
1SG.POSS-DATALL	езде	надо

Мне езде надо.

60

04:11 — 04:13

at	tul	bat	bogotn
at	tul	bat	bo-k-a-∅-tn
1SG	после	бывало	S3.1SG-DET-T.PRS-PRS-идти

Я после, бывало, иду

61

04:13 — 04:15

ture	qoʻn	bylda	bat	bogon
tude	qoʻn	bylda	bat	bo-k-o-n-tn
этот	чум.PL	все	бывало	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти

[B] эти чумы все, бывало, ходила.

62

04:18 — 04:21

bisaŋ	araŋ	saj	bat	datbijaqən
bisaŋ	at-aŋ	saj	bat	d-at-b-i-j-aq-ə-n
где	1SG-DATALL	чай	бывало	S1.3-лить-O2.3SG.TH-EP-PST-LV-EP-S1.PL

Где мне чай, бывало, наливали.

63

04:21 — 04:23

ja	sytyj	celyj	den'
ja	sytyj	celyj	den'
я	сытый	целый	день

Я сытая целый день.

64

04:24 — 04:26

Губорутнаја	była
Губорутнаја	była
любопытная	была

Любопытная была.

65

04:27 — 04:28

vezde	lazila
vezde	lazila
езде	лазила

Везде лазила.

66

04:29 — 04:30

mat'	xot'	m'en'a	i	rugala
mat'	xot'	m'en'a	i	rugala
мать	хоть	меня	и	ругала

Мать хоть меня и ругала:

67

04:30 — 04:31

kuda	ty	xodiš
kuda	ty	xodiš
куда	ты	ходишь

«Куда ты ходишь?»

68

04:31 — 04:34

začem	ty	begaješ	k	Гud'am	bogatym
začem	ty	begaješ	k	Гud'am	bogatym
зачем	ты	бегаешь	к	людям	богатым

Зачем ты бегаешь к людям богатым».

69

04:34 — 04:36

mne	počertu
mne	počertu
мне	почерту

Мне почерту.

70

04:37 — 04:39

vs'o	ravno	nosilas'
vs'o	ravno	nosilas'
все	равно	носилаь

Все равно носилаь.

71

04:39 — 04:41

eto	ja	romn'u	xorošo
eto	ja	romn'u	xorošo
это	я	поомню	хорошо

Это я помню хорошо.

72

04:43 — 04:44

pojdu	k
pojdu	k
пойду	к

Пойду к...

73

04:45 — 04:48

bogotn	buḡnaḡa	qaseḡ
bo-k-a-∅-tn	buḡ-na-ḡa	qaseḡ
S3.1SG-DET-T.PRS-PRS-идти	3PL-POSS.PL.NTH-DATALL	там

Иду к ним там.

74

04:49 — 04:51

báám	ab	qot	saj	dáátbaq
báám	ab	qot	saj	da-at-b-∅-aq-∅
старуха	1SG.POSS	хоть	чай	S1.3F-лить-O2.3SG.TH-PRS-LV-S1.SG

Бабушка моя хоть чай наливает.

75

04:51 — 04:52

âl
âl
суп
Суп.

76

04:52 — 04:53

kiʔ	kít
kiʔ	kít
свежий	мясо

Свежее мясо.

77

04:53 — 04:54

svežij	kít
svežij	kít
свежий	мясо

Свежее мясо.

78

04:55 — 04:56

kitda	âl
kít-da	âl
мясо-POSS.SG.M	суп

Мясной суп.

79

04:57 — 05:00

ot	duši	nažrusʔ	za	vsʔu	žiznʔ
ot	duši	nažrusʔ	za	vsʔu	žiznʔ
от	души	нажреть	за	всю	жизнь

От души нажреть за всю жизнь.

80

05:02 — 05:03

i	sytaja
---	--------

i sytaja

и сытая

И сытая.

81

05:03 — 05:07

jeŝo	mne	v	pridaču	dadut	domoj	nesti
------	-----	---	---------	-------	-------	-------

jeŝo mne v pridaču dadut domoj nesti

еще мне в придачу дадут домой нести

Еще мне в придачу дадут домой нести.

82

05:08 — 05:10

a	vesnoj	to	sneg	to	ryxlyj
---	--------	----	------	----	--------

a vesnoj to sneg to ruxlyj

а весной то снег то рыхлый

А весной-то снег-то рыхлый.

83

05:10 — 05:12

ja	ne	moĝu	idti
----	----	------	------

ja ne moĝu idti

я не могу идти

Я не могу идти.

84

05:12 — 05:14

nesti	ne	moĝu
-------	----	------

nesti ne moĝu

нести не могу

Нести не могу.

85

05:15 — 05:17

nu	m'aso	ono	t'aĝoloĝe	ĝe
----	-------	-----	-----------	----

nu m'aso ono t'aĝoloĝe ĝe

ну мясо оно тяжелое же

Ну, мясо, оно тяжелое же.

86

05:18 — 05:21

no	oni	xoroŝo	zavernut	d'l'a	men'a
----	-----	--------	----------	-------	-------

no oni xoroŝo zavernut d'l'a men'a

но они хорошо завернут для меня

Но они хорошо завернут для меня.

87

05:21 — 05:23

znajut	ĉto	da'l'eko
--------	-----	----------

znajut ĉto da'l'eko

знают что далеко

Знают, что далеко.

88

05:23 — 05:25

ja	ved'	v	sugrobax	tonu
----	------	---	----------	------

ja	ved'	v	sugrobax	tonu
----	------	---	----------	------

я	ведь	в	сугробах	тону
---	------	---	----------	------

Я ведь в сугробах тону.

89

05:26 — 05:29

sneg	že	provalivajets'a	glubokij
------	----	-----------------	----------

sneg	že	provalivajets'a	glubokij
------	----	-----------------	----------

снег	же	проваливается	глубокий
------	----	---------------	----------

Снег же проваливается, глубокий.

90

05:30 — 05:33

tak	ja	vs'o	taki	materi	dotašu	byvajet
-----	----	------	------	--------	--------	---------

tak	ja	vs'o	taki	materi	dotašu	byvajet
-----	----	------	------	--------	--------	---------

так	я	все	таки	матери	дотащу	бывает
-----	---	-----	------	--------	--------	--------

Так я все-таки матери дотащу, бывает.